

Sheqshiy¹ “picadura sobre la piel”.

En busca de un modelo de prevención intercultural

Raúl Orlando Banegas² - Adriana Generoso³



Recibido: 29 de marzo de 2021/Aceptado: 11 de abril de 2022

Resumen: Consideramos que la información en materia sanitaria impartida en medios de comunicación y en general desde el Estado Nacional, debe llegar de igual manera a todos los integrantes que habitan un país. Nos pareció pertinente elaborar material bilingüe con medidas preventivas sobre el dengue destinado a la población quichua parlante de Santiago del Estero. El presente trabajo tiene por objetivo replantear la necesidad de fomentar la publicación de material en lengua Quichua, favorecer la interculturalidad y de contribuir a la prevención de esta enfermedad endémica del NOA como consecuencia que en la mayoría del materia gráfico y audiovisual producto de las campañas de salud de los organismos oficiales existe un predominio del idioma español. Las comunidades aborígenes y parte del campesinado que no dominan la lengua castellana o que poseen un bajo grado de comprensión, se encuentran con obstáculos idiomáticos para acceder a la información.

Palabras clave: Dengue, Prevención, Salud e Interculturalidad, Quichua.

Abstract: We believe that the information on health matters imparted in the media and in general from the National State, should reach all the members that inhabit a country in the same way. It seemed pertinent to us to prepare bilingual material with preventive measures on dengue for the Quichua-speaking population of Santiago del Estero. The objective of this work is to rethink the need to promote the publication of material in the Quichua language, favor interculturality and contribute to the prevention of this endemic disease of the NOA. This is due to the fact that in the majority of the graphic and audiovisual material produced by the health campaigns of the official organisms there is a predominance of the Spanish language. Aboriginal communities and part of the peasantry

¹ *Sheqshiy* en voz quichua significa “picadura sobre la piel”

² Técnico en Educación Intercultural Bilingüe con mención lengua Quichua por la UNSE. Dirección de contacto: raulbanegas2@hotmail.com

³ Médica. Profesora adjunta de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con mención en lengua Quichua en la UNSE. Dirección de contacto: adrianageroso@hotmail.com

that do not speak Spanish or have a low level of comprehension, encounter language barriers to access information.

Keywords: Dengue, Prevention, Health and Interculturality, Quichua.

Introducción

En la era de la comunicación, la paradoja es la creciente dificultad de establecer una comunicación fluida, tolerante y efectiva entre distintos sujetos que necesitan escucharse mutuamente. Muchas veces las barreras culturales y la asimetría de poder dificultan la comunicación. El término interculturalidad es utilizado para indicar el encuentro de dos culturas distintas sin profundizar en la necesidad de respeto mutuo entre ellas⁴.

Una de las barreras más difíciles a eliminar para mejorar la accesibilidad al sistema de salud es la barrera cultural, sobre todo, en un momento en que tanto la tecnología como las ciencias del hombre se ocupan del problema de la teoría de la comunicación e intentan franquear las barreras idiomáticas existentes, facilitando el acceso al sistema de salud a los integrantes de las comunidades indígenas.

Año tras año, la cantidad de casos registrados por la enfermedad del dengue aumenta significativamente en nuestra región, causada por el virus homónimo (DENV serotipos 1-4) que pertenece al género flavivirus y que se transmite por el mosquito de la especie *Aedes*, específicamente por el “*Aedes aegypti*” (Aa). Existen 5 variedades del virus Dengue.

Este virus posee la característica de causar infección, síntomas gripales, y en algunas oportunidades evoluciona hasta convertirse en un cuadro potencialmente mortal, llamado dengue grave o dengue hemorrágico. No obstante el cuadro clínico de fiebre y la presentación de las diversas manifestaciones y complicaciones por ejemplo: dolor de cabeza, de músculos y articulaciones, erupciones rojizas en brazos y piernas, picazón, náuseas y vómitos y sangrado de nariz y encías. El periodo de incubación del virus por lo general suele ser de 5 a 7 días, incluso puede aparecer un cuadro viral, aunque en la mayoría de los casos es decir, las personas infectadas cursarán el dengue de manera asintomática. No existe vacuna que lo prevenga ni tampoco medicamentos que lo curen, la medida más importante que se debe tomar es la de eliminar todos los criaderos de mosquitos, es decir, aquellos recipientes que contienen agua tanto en el interior de las casas como en sus alrededores para evitar su formación. Por lo general muchos de los receptáculos donde el

⁴ Organización Panamericana de la Salud (2002) Medicinas y terapias tradicionales, complementarias y alternativas. Informe N° 21. Washington, D.C.

mosquito se cría no son de utilidad como latas, botellas, neumáticos, trozos de plástico y lona, bidones cortados.

El dengue en Santiago del Estero

Según fuentes oficiales se registraron 1.445 casos⁵ de dengue entre el primero de enero y el primero de junio de 2020. De los casos autóctonos, 768 (54,4 %) corresponden a la ciudad de la Banda; 319 (22,3 %) a Capital y 331 (23,3%) están distribuidos en distintos departamentos del interior de la provincia.

A la vez, se informó que de los 331 casos del interior; 53 son de Quimilí, 169 de Las Termas de Río Hondo, 43 del departamento Pellegrini -Nueva Esperanza, El Mojón- y el resto, están distribuidos en los departamentos Copo, Pellegrini, Figueroa, Robles, Jiménez, Alberdi, San Martín, Loreto, Choya, Ojo de Agua⁶ entre otros, zonas geográficas en donde se concentra un número importante de quichua parlantes.

En cuanto a la distribución etaria, de los 1.445 casos, el 14% es en niños de 0 a 14 años (menor de 1 año 1%, de 1 a 6 años el 4%, de 6 a 10 años el 4%); mientras que el 74% es en personas de 14 a 50 años y el 12 % en mayores de 50 años.

Diversidad cultural: el quichua santiagueño

Se estima que existen hoy en día alrededor de 300 lenguas aborígenes que corren riesgo de desaparecer en Latinoamérica, lamentablemente las políticas lingüísticas -en algunos casos inexistentes- deberían resguardar este patrimonio cultural e intangible, no obstante, estos idiomas se encuentran desprotegidos y vemos que década tras década se extinguen inevitablemente.

En la región Latinoamericana, la lengua aborígen que cuenta con un número mayor de hablantes es el quechua, con aproximadamente 10.000.000, los cuales se encuentran geográficamente distribuidos en países como Ecuador, Perú, Bolivia y Argentina. En este último, es el segundo idioma más hablado por debajo del castellano, siendo además el país -

⁵ Télam. (02.06.2020). Más de 1.400 casos de dengue en Santiago del Estero en cinco meses. Télam digital. Recuperado 30.06.2020.

<https://www.telam.com.ar/notas/202006/471525-mas-de-1400-casos-de-dengue-en-santiago-del-estero-en-cinco-meses.html>

⁶ Ministerio de Salud. (16.03.2020). Relevamiento del dengue en Santiago del Estero. Recuperado 30.06.2020. <https://msaludsgo.gov.ar/web/seccion/dengue/>

dentro de los mencionados- que posee el Acta de Declaración de la Independencia redactada en quechua⁷ y en español.

El quichua santiagueño es una subvariedad del quechua hablado en la provincia de Santiago del Estero por aproximadamente 160.000 personas y se extiende por alrededor de 16 departamentos entre ellos: Figueroa, Robles, Sarmiento, San Martín, Silípica, Loreto, Atamisquí, Avellaneda, Salavina, Quebrachos, Mitre, Aguirre y parte de los departamentos Capital, Moreno, Brigadier Juan Felipe Ibarra y Taboada a lo largo del río Salado. También, se conoce en Buenos Aires por alrededor de 450.000 personas emigradas que lo emplean. La relación etnia-quichua no es consustancial por el aglomerado étnico aborígen, afroamericano, europeo y árabe, en que se transformó el sector bilingüe desde el siglo XIX.

El quichua de Santiago del Estero es un amalgama de varios dialectos quechuas como el sureño y el norteño y a su vez producto de varias corrientes migratorias en la provincia con una vehemente relación con los habitantes de la Mesopotamia santiagueña (pre-hispánicas y el incanato). Los y las quichuistas no son un grupo lingüístico uniforme, sino que existe una diversidad de hablantes con distintas variantes como por ejemplo en el dominio, la valoración y el uso.

Es importante recalcar que en 1770, el rey Carlos III prohibió el uso de la lengua quichua en el ámbito oficial. Y es que de esta manera se la fue recluyendo hasta solo ser hablada en el ámbito familiar –en notable diglosia— dejando la trasmisión oral de generación en generación, a pesar de la marginalidad a la que se vio expuesta. Como resultado de esta realidad sociolingüística, se generó una nueva variedad del castellano poblado por marcas del quichua mediante transferencias de orden sintáctico, fonológico, léxico y morfológico. En Santiago del Estero existen habitantes que se definen bilingües. Según Siguan (2001), un bilingüe es aquel individuo capaz de utilizar dos lenguas alternativamente, pasando de un idioma a otro.

El quichua hablado en la provincia de Santiago del Estero se usa solo en el ámbito doméstico-familiar. El traspaso del idioma fue mediante la oralidad, es decir de padres a hijos en el hogar ya que la gran mayoría de los hablantes desconocía su escritura. No obstante, la transmisión es cada vez menor, al tratarse de una lengua invisibilizada y

⁷ La Asamblea del Año XIII, que aprobó la Ley de Abolición de la esclavitud, la mita y el yanacozgo, y esa ley se tradujo al quechua como forma de difundirla a los pueblos indígenas del norte, teniendo en cuenta también que en el Virreinato del Perú había un gran asentamiento de la colonia y de criollos. Las actas se redactaron a dos columnas, en castellano y en lengua indígena, y se publicaron por primera vez en dos periódicos porteños, la *Gazeta de Buenos Aires*, el 17 de agosto de 1816, y en *El Redactor del Congreso*, seis días después. Posteriormente se tradujo en lengua Aimara en 2011 durante el mandato de la presidenta Cristina Fernández de Kirchner.

discriminada. Esto es consecuencia de un contexto en el que el castellano al gozar de un status de jerarquía, los quichuistas mayores decidieron cortar la transferencia lingüística, considerando que no es útil enseñar y aprender una lengua que no se usa en el ámbito oficial ni tampoco goza de un prestigio y que, como consecuencia, excluirá a sus descendientes.

Acciones concretadas: el inicio. Prevención en salud, diversidad cultural y lingüística.

En América Latina, la información que se proporciona para las comunidades aborígenes, desde fuentes oficiales sobre todo, en lo que respecta a medidas preventivas en materia de salud no es asequible, podemos observar que existen barreras idiomáticas. Siguán (2011), postula que aproximadamente el 30 % de la población autóctona en la región es monolingüe, es decir que hablan su lengua materna, esto, sumado a la cantidad de personas con limitado dominio del idioma hegemónico—en cada país, genera brechas o barreras socioculturales, ya que la información carece de sentido o aplicabilidad a su realidad; además de existir barreras de acceso a servicios básicos como agua potable, energía eléctrica, medios de comunicación y atención médica—insuficientes en algunos casos.

En marzo de 2020, un grupo de estudiantes de la Tecnicatura en Educación Intercultural bilingüe con mención en Lengua Quichua (TEIB) de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud⁸) confeccionaron guías bilingües (quichua-castellano) sobre el virus del dengue con medidas de prevención brindadas por el Ministerio de Salud de la Nación pero en idioma quichua con la finalidad de ser llevada a toda la población quichuista de la provincia, compuesta por un segmento que reconoce su pasado aborígen y otra porción que se auto perciben como campesinos.

La mencionada guía se difundió a través de las redes sociales y paralelamente en la página de la FHCSyS. Estas acciones despertaron el interés de algunos medios. Diversos radios del interior provincial se contactaron con el equipo para difundir el contenido de la propuesta en sus programas previa autorización de las autoridades de la Facultad. Por su parte, Canal 7 se contactó para realizar un reportaje, lo que amplificó el mensaje que queríamos transmitir. Dos semanas más tarde desde la Agencia Nacional de Noticias Télam, la periodista Soledad González solicitó una entrevista con parte del equipo de trabajo para difundir la iniciativa y alentar a las demás provincias que cuentan con poblaciones

⁸ Universidad Nacional del Santiago del Estero.

originarias a impulsar medidas similares, de esta manera logramos contribuir desde nuestra Facultad a la revitalización de las lenguas indígenas en el país, ya que es de vital importancia que estas lenguas comiencen a habitar en otros espacios para dejar de estar ligada a lo meramente folclórico.

Por otra parte, en junio de 2020, una docente de Nivel Secundario del Colegio Mutualista San Jorge de la Ciudad Capital se contactó con el equipo de trabajo para solicitar la utilización de esta guía como material de trabajo en su cátedra “Cultura y Comunicación” con alumnos de cuarto y quinto año.

El rol de los Estados resulta clave, ya que estos establecen las políticas y directivas a seguir para atender el avance del virus del dengue y la proliferación del mosquito en zonas indígenas y bilingües, desde una perspectiva intercultural. Siguiendo a Hamel (1995), en América Latina las organizaciones indígenas y campesinas han proclamado la necesidad de distinguirse como pueblos al interior de los Estados, comprendiendo que los derechos lingüísticos conciben el derecho a identificarse con su lengua, hacer uso en contextos sociales y políticos relevantes como en el ámbito de la educación, salud y administración; y a contar con los recursos necesarios para desarrollarla.

Nuestra propuesta a futuro es la creación de un espacio en el Ministerio de Salud para asesorar técnicamente a las diferentes áreas responsables de prevención que conciernen a la salud pública, en atención a las diferencias culturales y específicamente lingüísticas de nuestra provincia. El acceso a la salud es un derecho humano fundamental, para allanar el camino a su cumplimiento es preciso posibilitar instancias de intervención intercultural que nos lleven a alejarnos de nuestro etnocentrismo, comprendiendo y aprendiendo de la cultura del otro.

CAMPAÑA DE PREVENCIÓN CONTRA EL DENGUE

1) *Patuykita pichay. Tukuy mana sirveqkuna imastista wikchuy.*
 2) *Yaku waqaychanata pampachay mosquitus mana yaykunankunapaq.*
 3) *Sisas churanasta y upyanasta yakuwan jaborwan mayllay*
 4) *Tukuy imastista yakuwan mana sirveq paqchay.*
 5) *Repelenteta churanakuy, mosquitus mana lishpisunankunapaq.*

1) Limpia tu patio, saca todas las cosas que no sirvan.
 2) Protege los recipientes donde juntas agua para que no entren mosquitos.
 3) Lava, con agua y jabon floreros y bebederos.
 4) Vuélta todas las cosas en donde se junta agua innecesaria.
 5) Ponte repelentes para que no te piquen los mosquitos.







Equipo creativo: Banegas R. - Gomez Nazar R. - Luna G. - Mansilla V. - Taboada M. **Asesoramiento:** Albarracín L. - Bonetti C. - Corbeta S. - Generoso A.

Bibliografía

- Albarracín L. (2017) *Diccionario quichua Castellano*. Edunse. Santiago del Estero
- Agencia Nacional de noticias Telam (2020): recuperado de <https://www.telam.com.ar/notas/202005/470490-quichua-resistencia-lengua.html>
- Burke P. (1985) “*Indigenous People in Argentina*”, disponible en Internet: <http://www.soc.uu.se/mapuche/indgen/Indarg01.html>.
- Hamel, R. E. (1995): Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. En *Alteridades*, México, Vol. 1, N°10. 79-88. p. 79.
- Siguán, M. (2001): *Bilingüismo y Lenguas en contacto*: Alianza Ensayo.
- Unesco (2003) recuperado de: http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

Como citar: Banegas, R. O.; Generoso, A. (2022). Sheqshiy “picadura sobre la piel”. En busca de un modelo de prevención intercultural., en Revista *Yachay*, 2, pp. 55-61.